

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Mardi, 5 avril 1904.

N. 19.

Dienstag, 5. April 1904

Arrêté du 2 avril 1904, portant convocation du collège électoral du canton de Luxembourg-campagne pour l'élection d'un député.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Attendu que par arrêté ministériel du 30 mars 1904, M. Jules *Diederich*, député du canton de Luxembourg-campagne, a été nommé provisoirement vétérinaire du Gouvernement à Luxembourg et qu'il a prêté serment en cette qualité le 31 du même mois ;

Vu les art. 168, 169, 80, al. 2, 82, 93, 130 et 184 de la loi électorale du 5 mars 1884, modifiée par celle du 30 juin 1892 ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Le collège électoral du canton de Luxembourg-campagne est convoqué pour jeudi, 28 avril et., à neuf heures du matin, à l'effet de procéder à l'élection d'un membre de la Chambre des députés, en remplacement de M. Jules *Diederich*, qui a résigné son mandat par l'acceptation des dites fonctions publiques.

En cas de ballottage, celui-ci aura lieu le jeudi, 5 mai, à neuf heures du matin.

Les candidats devront poser leur candidature et faire la remise de leur déclaration au moins cinq jours francs avant le jour du scrutin, soit au plus tard le 22 avril, avant six heures du soir.

Art. 2. M. le Commissaire de district à Luxembourg veillera plus spécialement à l'exé-

Beschluß vom 2. April 1904, wodurch das Wahlcollegium des Kantons Luxemburg-Land zur Wahl eines Abgeordneten einberufen wird.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

Im Anbetracht, daß Hr. Jul. *Diederich*, Deputirter für den Kanton Luxemburg-Land, durch Ministerial-Beschluß vom 30. März 1904 provisorisch zum Staatsthierarzte zu Luxemburg ernannt, und in dieser Eigenschaft am 31. dess. Mis. beeidigt worden ist ;

Nach Einsicht der Art. 168, 169, 80, Abs. 2, 82, 93, 130 und 184 des Wahlgesetzes vom 5. März 1884, abgeändert durch Gesetz vom 30. Juni 1892 ;

Beschließt :

Art. 1. Das Wahlkollegium des Kantons Luxemburg-Land ist auf Donnerstag, den 28. April et., 9 Uhr morgens, einberufen, um zur Wahl eines Mitgliedes der Abgeordneten-Kammer, in Ersetzung des Hrn. Jul. *Diederich*, zu schreiten, der sein Mandat durch die Annahme des besagten öffentlichen Amtes niedergelegt hat.

Im Falle einer Stichwahl findet dieselbe am Donnerstag, den 5. Mai, um 9 Uhr morgens statt.

Die Kandidaten müssen ihre Kandidatur wenigstens fünf volle Tage vor dem Wahlgange, also spätestens am 22. April, vor 6 Uhr abends, aufgestellt und ihre diesbezügliche Erklärung abgegeben haben.

Art. 2. Der Hr. Districtscommissar zu Luxemburg wird des Näheren für die Ausführung dieses

tion du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 2 avril 1904.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Arrêté du 1^{er} avril 1904, approuvant une modification aux statuts de la caisse de maladie de la société anonyme des Minières de Langfuhr, à Esch-sur-l'Alzette.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT;

Vu la demande de la caisse de maladie de la société anonyme des Minières de Langfuhr à Esch-sur-l'Alzette, sollicitant l'approbation d'un changement apporté à l'art 5, alinéa 2 des statuts, par décision de l'assemblée générale du 21 décembre 1903;

Vu son arrêté du 12 septembre 1902, portant approbation des statuts de la dite caisse de maladie;

Vu la loi du 31 juillet 1901, concernant l'assurance obligatoire des ouvriers contre les maladies;

Attendu que la modification proposée répond aux exigences des prescriptions légales;

Arrête :

Art. 1^{er}. La modification apportée à l'art. 5, alinéa 2 des statuts de la caisse de maladie de la société anonyme des Minières de Langfuhr à Esch-sur-l'Alzette, par décision de l'assemblée générale du 21 décembre 1903, est approuvée.

Art. 2. Le présent arrêté, avec le texte de la disposition modifiée, sera publié par la voie du *Mémorial*.

Luxembourg, le 1^{er} avril 1904.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Art. 5, alinéa 2. En cas d'incapacité de travail, à partir du troisième jour pour les maladies et à partir du premier jour pour les accidents, etc.

Beschlusses, der in's „Memorial“ eingebracht werden soll, Sorge tragen.

Luzemburg, den 2. April 1904.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Beschluß vom 1. April 1904, wodurch eine Aenderung an dem Statut der Krankenkasse der „Société anonyme des Minières de Langfuhr“ zu Esch a. d. Alz. genehmigt wird.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung;

Nach Einsicht des Beschlusses der Krankenkasse der »Société anonyme des Minières de Langfuhr« zu Esch a. d. Alz. behufs Genehmigung einer durch Beschluß der Generalversammlung vom 21. Dezember 1903 an Art. 5 Abs. 2 des Statuts vorgenommenen Aenderung;

Nach Einsicht jenes Beschlusses vom 12. September 1902, wodurch die Statuten dieser Krankenkasse genehmigt worden sind;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 31. Juli 1901, die Arbeiter-Krankenversicherung betreffend;

In Erwägung, daß die beantragte Aenderung den gesetzlichen Bestimmungen und Voraussetzungen entspricht;

Beschließt:

Art. 1. Die an Art. 5, Abs. 2 des Statuts der Krankenkasse der »Société anonyme des Minières de Langfuhr« zu Esch a. d. Alz. durch Beschluß der Generalversammlung vom 21. Dezember 1903 vorgenommene Aenderung wird hiermit genehmigt.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß, nebst dem Wortlaut der abgeänderten Bestimmung, soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luzemburg, den 1. April 1904.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Arrêté du 1^{er} avril 1904, portant création d'une caisse publique de crédit agricole et professionnel à Arsdorf.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu la demande du conseil communal d'Arsdorf, tendant à la création d'une caisse publique de crédit agricole et professionnel ;

Vu la loi organique du 27 mars 1900 et l'arrêté ministériel du 20 juin 1902 ;

Attendu que la création d'une caisse de crédit à Arsdorf peut être considérée comme étant dans l'intérêt des habitants de cette commune ;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'établissement d'une caisse publique de crédit agricole et professionnel à Arsdorf est autorisé.

Le ressort de cette caisse comprendra tout le territoire de la commune d'Arsdorf.

Art. 2. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 1^{er} avril 1904.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Beschluß vom 1. April 1904, betreffend die Errichtung einer öffentlichen Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Credit zu Arsdorf.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Gesuches des Gemeinderathes von Arsdorf, bezweckend die Errichtung einer öffentlichen Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Credit;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 27. März 1900 und des Ministerialbeschlusses vom 20. Juni 1902;

Im Erwägung, daß die Errichtung einer Creditkasse zu Arsdorf als im Interesse der Einwohner dieser Gemeinde betrachtet werden kann;

Beschließt:

Art. 1. Die Errichtung einer öffentlichen Kasse für landwirtschaftlichen und gewerblichen Credit zu Arsdorf ist genehmigt.

Der Bezirk dieser Kasse umfaßt das ganze Gebiet der Gemeinde Arsdorf.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 1 April 1904.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung, betr. den Verkehr mit Branntwein zwischen Luxemburg und Deutschland.

Vom 16. April 1904 ab ist

- 1° die Branntwein-Abfertigungsstelle zu Dettingen-Nümelingen (Obertetingen) aufgehoben und
- 2° eine Uebergangsabgaben-Hebestelle, welche zur Ausfertigung und Erledigung von Branntweinbegleitscheinen I und II und Uebergangsscheinen über Branntwein sowie zur Erhebung der Uebergangsabgaben von Branntwein befugt ist, in Düdelingen errichtet.

Infolgedessen sind von demselben Tage ab in Spalte 2 und 3 des unterm 25. Februar 1901 (*Mémorial* S. 92) veröffentlichten Verzeichnisses der Uebergangsstraßen und der daran gelegenen Hebe- und Abfertigungsstellen die Landstraße von Dettingen nach Obertetingen und die Abfertigungsstelle Dettingen-Nümelingen (Obertetingen) zu streichen und an deren Stelle die Landstraße von Volmeringen (Lothringen) nach Düdelingen sowie die Hebestelle Düdelingen aufzunehmen.

Luxemburg, den 1. April 1904.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Januar 1903.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxem- burg.	Die- kirch.	Wiltz.	Ettel- brück.	Echternach.	Remich	Merfch.	Greven- macher.	Esch a. d. A.
Weizen.	Hectoliter	15 00	16 50	16 50	"	16 50	15 50	"	"	"
Mischelfrucht . . .	—	15 00	15 50	15 00	"	15 50	15 00	"	"	"
Roggen	—	13 00	14 00	13 25	"	"	"	"	"	"
Gerste	—	13 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heideforn	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	8 50	12 00	"	"	"	9 00	"	"	"
Erbsen	—	15 00	7 50	7 50	"	"	13 00	"	"	"
Bohnen	—	15 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen	—	20 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	5 00	5 00	4 50	"	"	6 00	"	"	"
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 45	0 40	0 50	"	0 35	0 34	"	0 40	"
Mischel-Mehl	—	0 37	0 38	0 35	"	0 31	0 32	"	0 36	"
Roggen-Mehl	—	0 40	0 34	0 30	"	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste	—	0 70	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 30	1 95	2 30	"	2 17	2 50	2 30	2 40	"
Eier	Duzend.	1 38	1 50	1 25	"	1 26	1 25	1 05	1 30	"
Heu	500 Kilo.	35 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	25 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	12 00	"	"	"	"	14 00	"	"	"
Eichenholz	—	8 00	12 00	"	"	"	11 00	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch	Kilogr.	2 00	1 60	1 80	"	1 80	"	1 60	1 70	"
Rind- od. Rindfleisch	—	1 70	1 60	1 70	"	1 60	1 70	1 50	1 70	"
Kalb- od. Kalbfleisch	—	1 60	1 80	1 80	"	1 80	1 70	1 80	1 60	"
Lammfleisch	—	1 70	1 80	1 80	"	2 00	1 80	1 60	1 60	"
Schweinefleisch	—	1 80	1 60	1 80	"	1 50	1 60	1 30	1 60	"
id. geräuchert	—	2 40	"	"	"	"	"	"	"	"